

# LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS

Révisé par Diane BÉ, LLM

## Terminologie utilisée en français Terminologie utilisée en anglais

Accord de cohabitation	Cohabitation agreement
Accord de séparation	Separation agreement
Accusation	Charge; accusation
Adjudication des dépens	Advice counsel
Agente ou agent de règlement des différends	Dispute Resolution Officer
Affidavit	Affidavit
Affidavit à l'appui d'une demande (responsabilité décisionnelle, temps parental, contacts)	Affidavit (decision-making responsibility, parenting time, contact)
Affidavit de signification	Affidavit of service
Agente ou agent de règlement des différends	
Agente de probation ou agent de probation	Probation officer
Aide juridique Ontario	Legal Aid Ontario
Ajournement	Adjournment
Aliénation des biens	Disposition of property
Aliénation parentale	Parental alienation
Appareil judiciaire Système judiciaire	Legal system
Arbitrage	Arbitration
Arbitre	Arbitrator
Avis de cotisation	Notice of assessment
Avis juridique indépendant	Independent legal advice
Avis de motion	Notice of motion
Avocate des enfants ou avocat des enfants	Children's Lawyer
Avocate de service ou avocat de service	Duty counsel

# LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS

Révisé par Diane BÉ, LLM

## Terminologie utilisée en français Terminologie utilisée en anglais

Biens familiaux nets	Net family property
Bureau de l'avocat des enfants	Office of the Children's Lawyer
Bureau des obligations familiales	Family Responsibility Office (FRO)
Cautionnement	Bond
Cautionnement en argent (en espèces)	Cash bail
Centre de visites surveillées	Supervised Access Centres
Centre d'information de la police canadienne (CIPC)	Canadian police information centre
Centre d'information sur le droit de la famille (CIDF)	Family Law Information Centres
Certificat d'aide juridique	Legal Aid Certificate
Commissaire aux affidavits	Commissioner for Taking Affidavits
Conférence de gestion du procès	Trial management conference
Conférence en vue d'un règlement amiable	Settlement conference
Conférence relative à la cause	Case conference
Conjoints de fait	Living common-Law or common law couple
Connaissance d'office	Judicial notice
Condition de libération sous caution	Bail conditions or Parole
Condition de probation	Probation conditions
Condition de mise en liberté	Conditions of release or terms of release
Contrat de mariage	Marriage contract
Contre accusation	Counter charge
Contrat de mariage	Marriage contract
Contre accusation	Counter charge

# LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS

Révisé par Diane BÉ, LLM

Terminologie utilisée en français	Terminologie utilisée en anglais
Cour de Justice de l'Ontario	Ontario Court of Justice
Cour supérieure de justice	Superior Court of Justice
Déménagement important	Relocation
Dépens	Costs
Dépenses extraordinaire ou spéciale	Special or extraordinary expenses
Déposer des documents	File documents
Devoir de signaler	Duty to report
Difficultés excessive	Undue hardship
Fournisseur de soins	Caretaker
Dossier continu	Continuing record
Double accusation	Dual charge
Droit criminel	Criminal Law
Droit de la famille	Family Law
Droit familial collaboratif	Collaborative family Law
Échange des enfants	Exchange of the children
Égalisation des biens familiaux nets	Equalization of net family property
Emprisonnement	Emprisonment
Enfant à charge	Dependent children or Child of the marriage
Engagement de ne pas troubler l'ordre public	Peace bond
Enlèvement des enfants	Child Abduction
Enregistrer un privilège	Register a charge
État financier	Financial statement

# LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS

Révisé par Diane BÉ, LLM

## Terminologie utilisée en français Terminologie utilisée en anglais

Évaluation	Assessment
Exposés conjoints des faits	Agreed statement of facts
Fiducie par déduction	Resulting trust
Formule	Forms
Foyer conjugal	Matrimonial home
Greffe	Court office
Greffier	Court Clerk/ Registrar
Intérêt véritable de l'enfant	Best interests of the Child
Intimée ou Intimé	Respondent
Intimidation juridique	Legal bullying
Harcèlement criminel	Criminal harassment
Hors de tout doute raisonnable	Beyond a reasonable doubt
Libération conditionnelle	Parole
Les lignes directrices fédérales pour les pensions alimentaires pour enfants	The federal child support guidelines
Médiation	Mediation
Médiation séparée	Shuttle mediation
Médiation de conférence	Conference brief
Méthode alternative de règlement des conflits	Alternative dispute resolution
Modèles de violence	Patterns of abuse
Modification d'une ordonnance	Order variation
Motion en modification d'une ordonnance définitive	Motions to change a final order
Motion	Motion

# LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS

Révisé par Diane BÉ, LLM

## Terminologie utilisée en français Terminologie utilisée en anglais

Motion d'urgence	Emergency motion
Motion sans préavis	Motion without notice; Ex Parte Motion
Négociation	Negotiation
Ordonnance de ne pas faire	Restraining order
Ordonnance de non-communication	No-contact order
Ordonnances de la cour	Court orders
Ordonnance finale	Final order
Ordonnance temporaire	Temporary order
Ouï-dire	Hearsay
Partage des biens	Division of property
Pension alimentaire pour enfant	Child support
Pension alimentaire pour conjoints	Spousal support
Possession exclusive du foyer conjugal	Exclusive possession of the family home
Prépondérance des probabilités	Preponderance of probabilities; balance of probabilities
Procès	Trial
Procureur général	Attorney General
Programme d'aide aux victimes et témoins (PAVT)	Victim witness assistance program (VWAP)
Procureure de la couronne ou procureur de la couronne	Crown Attorney
Protection de l'enfance	Child Protection
Ordonnance sur le consentement	Consent order
Réponse	Answer
Requérante ou requérant	Applicant

# LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS

Révisé par Diane BÉ, LLM

Terminologie utilisée en français	Terminologie utilisée en anglais
Requête	Application
Requête de mesure d'urgence	Emergency motion
Résidence familiale	Matrimonial home
Résidence principale	Primary residence
Responsabilité décisionnelle	Decision-making responsibility
Responsabilité décisionnelle exclusive	Sole decision-making responsibility
Responsabilité décisionnelle conjointe	Joint decision-making responsibility
Service d'évaluation	Assessment services
Société d'aide à l'enfance	Children's Aid Society
Signifier des documents	Serve documents
Système de justice pénale Appareil de justice pénale	Criminal system
Système juridique Système de la cour	Court system
Travailleuse d'appui juridique	Violence against women advocate Legal advocate Legal support worker
Temps parental	Parenting time
Temps parental surveillé	Supervised parenting time
Voie de fait	
Voie ordinaire	
Ordonnance parentale	Parenting orders
Ordonnance de contact	Contacts orders
Ordonnance de pension alimentaire au profit d'un enfant	Child support orders

# LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS

Révisé par Diane BÉ, LLM

## Terminologie utilisée en français Terminologie utilisée en anglais

Ordonnance de pension alimentaire  
au profit d'un enfant

Spousal support orders

Plan parental

Parenting plan

Pension alimentaire retroactive

Retroactive support